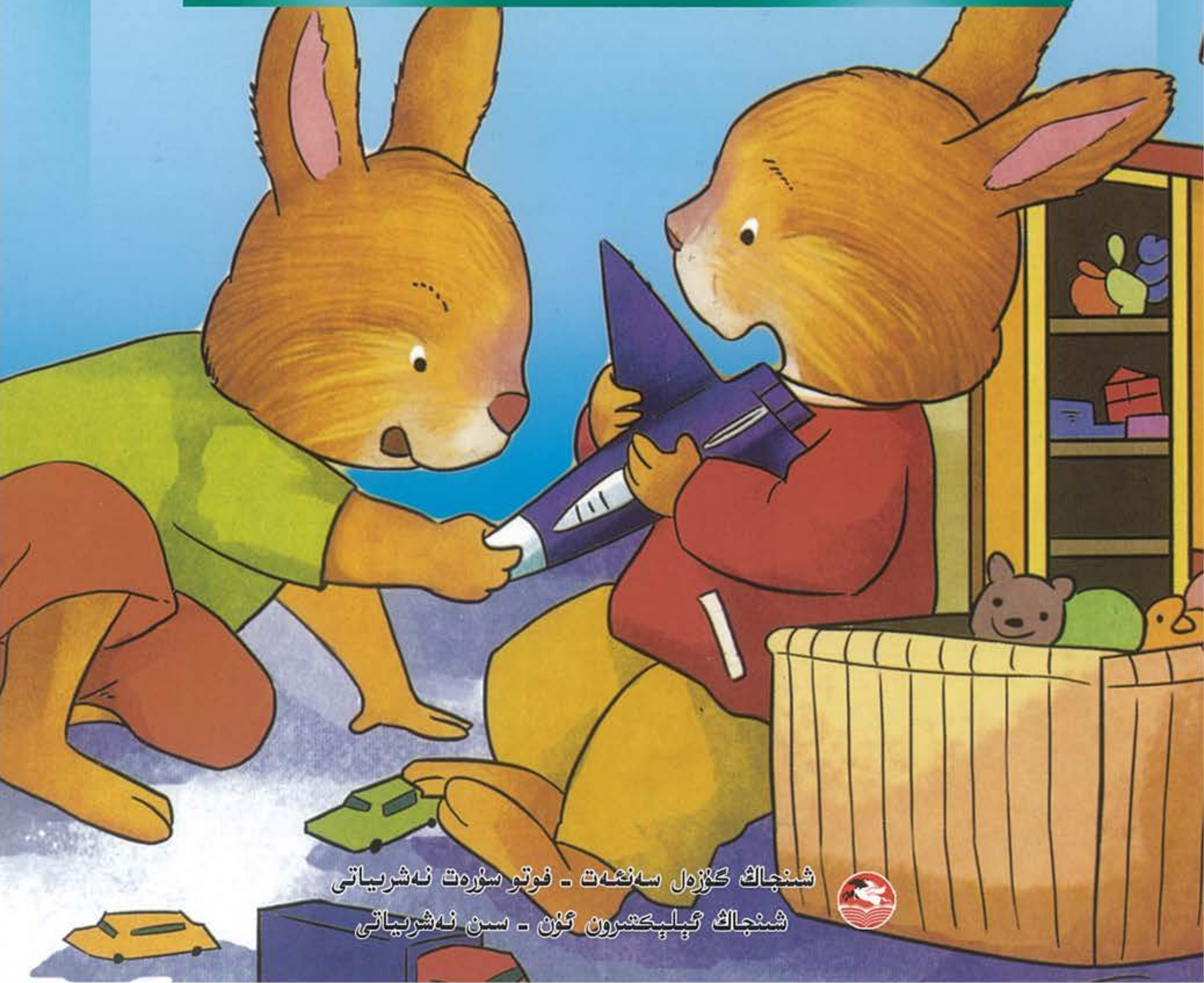
«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

سىنىپىمىزغا كىچىك زومىگەر كەلدى

班里来了小霸王



شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى

图书在版编目（CIP）数据

班里来了小霸王：维汉对照 / 新疆师范大学美术系动漫专业组编绘；吾斯曼江·木合麦提译. -- 乌鲁木齐：新疆美术摄影出版社：新疆电子音像出版社, 2014.12
（馋嘴蛙绘本系列）
ISBN 978-7-5469-3758-8

Ⅰ. ①班… Ⅱ. ①新… ②吾… Ⅲ. ①儿童文学－图画故事－中国－当代 Ⅳ. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 298510 号

策　　划：于文胜
责任编辑：吾尔亚提·尼亚孜
美术编辑：阿扎提·巴拉提
责任复审：吐尔洪·吐尼亚孜
责任决审：亚森·吾不力哈斯木
责任印制：刘伟煜

书　　名　馋嘴蛙绘本系列 —— 班里来了小霸王（维汉对照）
译　　者　吾斯曼江·木合麦提
出　　版　新疆美术摄影出版社（www.xjdzyx.com）
　　　　　新疆电子音像出版社
地　　址　乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路 5 号（邮编 830026）
发　　行　新疆维吾尔自治区新华书店
网　　购　当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店
制　　版　新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心
印　　刷　北京新华印刷有限公司
开　　本　787 mm × 1092 mm　1/16
印　　张　1.5
版　　次　2014 年 12 月第 1 版
印　　次　2016 年 3 月第 1 次印刷
书　　号　ISBN 978-7-5469-3758-8
定　　价　9.90 元

网络出版　读读网（www.dudu-book365.com）
网络书店　淘宝网·新疆旅游书店（http://shop67841187.taobao.com）

«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

馋嘴蛙绘本系列

سىنىپىمىزغا كىچىك زومىگەر كەلدى

班里来了小霸王

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى

شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى

بالىلار باغچىسىغا يېڭى بىر كىچىك دوست كەلدى، ئۇنىڭ ئىسمى جون ئىكەن.

幼儿园里来了一名新同学，他叫约翰。

ساۋاقداشلار جوننىڭ كەلگەنلىكىنى قارشى ئالدى، تونى ئۇنى ئۆزى بىلەن ئولتۇ-
رۇشقا تەكلىپ قىلدى.

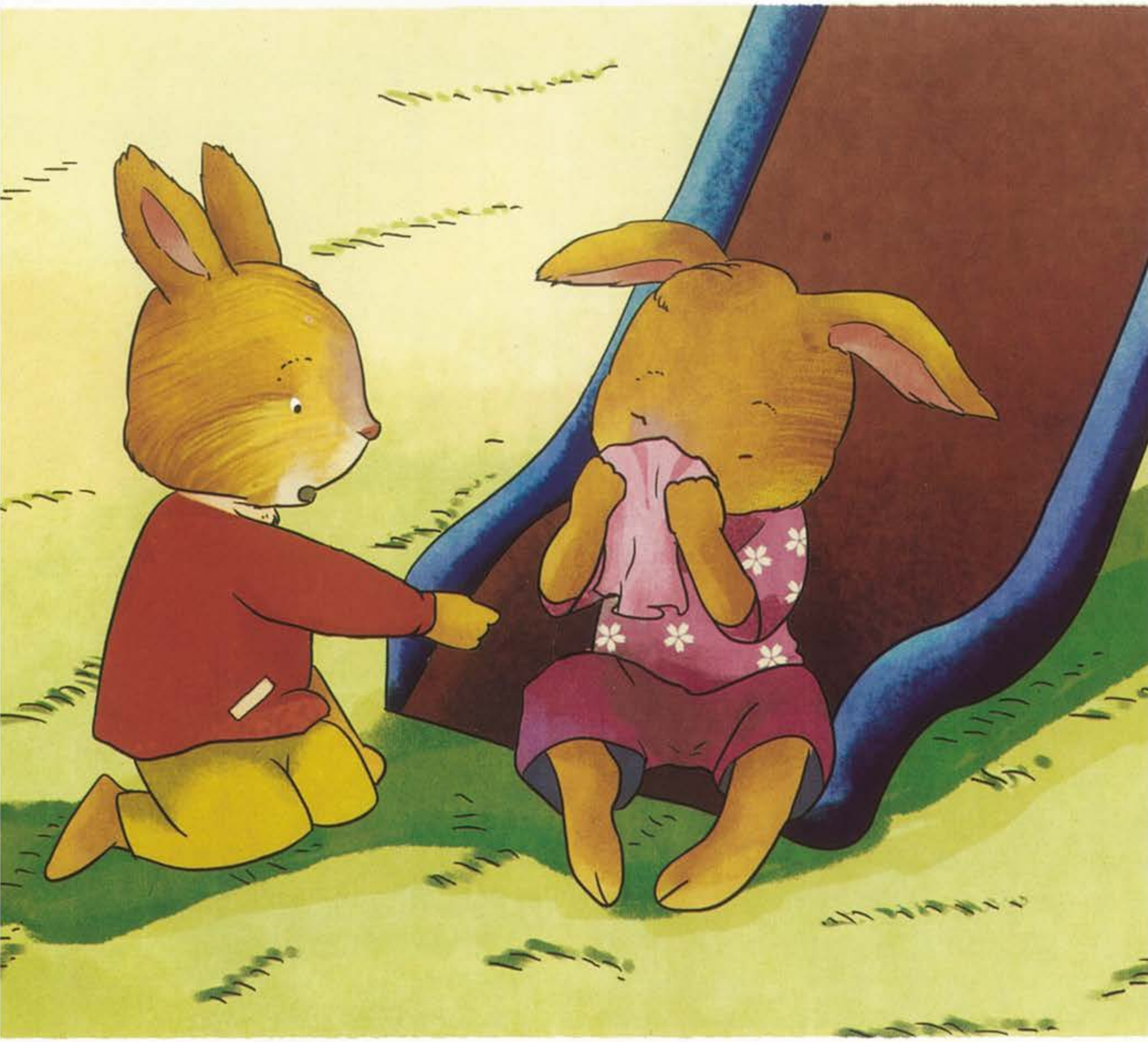
同学们都欢迎约翰的到来，托尼邀请他和自己坐一起。

«ئەكەل، بۇ مېنىڭ!» كىچىك دوستلار بىلەن تونۇشۇپ بولغان جون ناھايىتى
تېزلا ئويۇنچۇقلارنى تالىشىپ ئويناشقا باشلىدى.

“给我，这是我的！”和小朋友熟悉起来的约翰，很快就开始抢玩具了。

«تېز بول، نۆۋەت ماڭا كەلدى!» مىجەزى ئىتتىك جون ھەرىكىتى ئاستا پېننىنى بىرنى تېپىپ سىيرىلما شوتىدىن چۈشۈرۈۋەتتى.

“快点，该我了！”性急的约翰将动作有些慢的潘妮一脚踢下了滑梯。

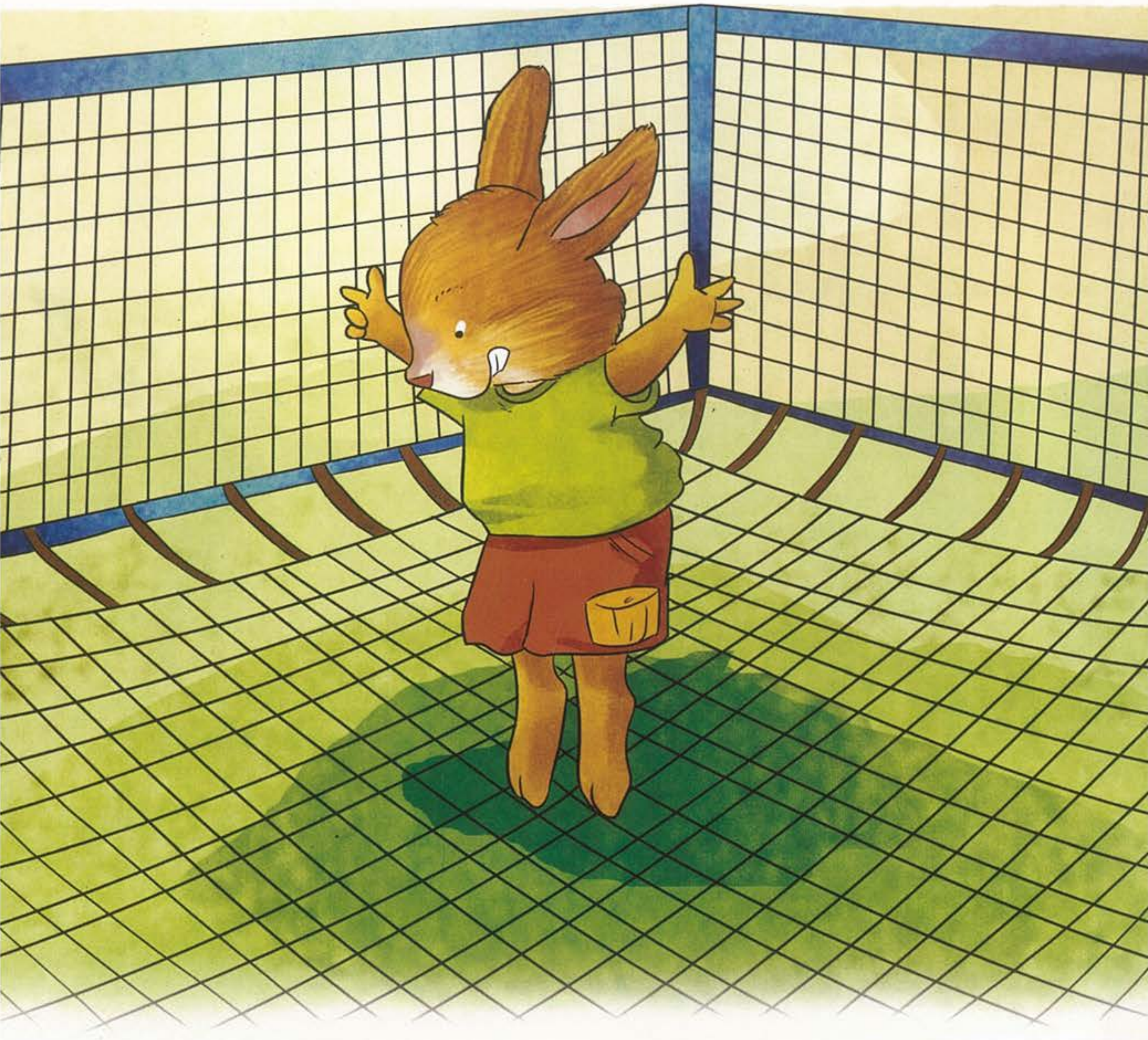


«ۋايجان...» پېننى قورققىنىدىن يىغلاپ كەتتى.

“哇……” 潘妮被吓得大哭起来。

ئەمما جون بۇنىڭغا پەرۋا قىلماي، يۇگۇرگىنىچە بېرىپ سەكرىمە كارىۋات ئويۇنى ئوينىدى.

不过约翰才不在乎这些呢，他又跑向蹦蹦床那边去玩了。



«بۇ سەكرىمە كارىۋات بەك ياخشى ئىكەن!» جون ئۆزى يالغۇز سەكرەپ ئوينىدى.

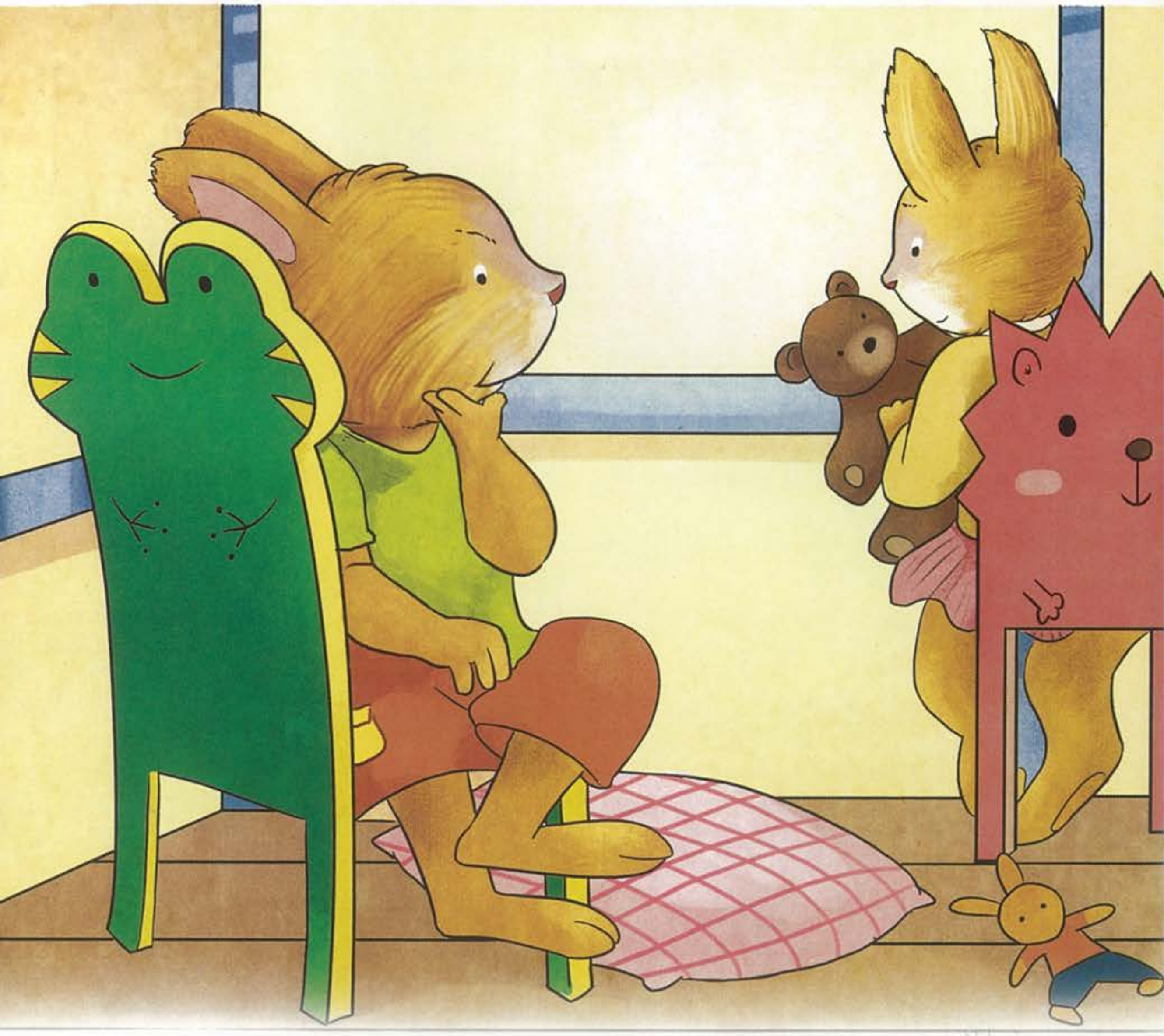
“这个蹦蹦床可太好玩了！”约翰一个人起劲地跳着、向上弹着。

«كېتىش، بۇ يەرگە كىرىشكە بولمايدۇ». جون سەكرىمە كارىۋاتنىڭ كىرىش ئېغـ-
زىنى توسۇۋېلىپ، باشقىلارنىڭ كىرىپ ئوينىشىغا يول قويمىدى.

“走开，不许进来。”约翰守住蹦蹦床的门，不让别人进去玩儿。

جېك سەكرىمە كارىۋاتتا ئوينايمەن، دەپ تۇرۇۋالدى، كىم بىلسۇن، جون ئېتىلىپ كېلىپ، جېكنىڭ پېشانىسىنى تاتىلىۋالدى. شۇنىڭ بىلەن جېكنىڭ پېشانىسىنىڭ بىرقانچە يېرىدە تىرناق ئىزى قېپقالدى.

杰克坚持要进去玩蹦蹦床，谁知约翰上前来一把抓向杰克的额头，杰克的额头留下了好几道血印子。

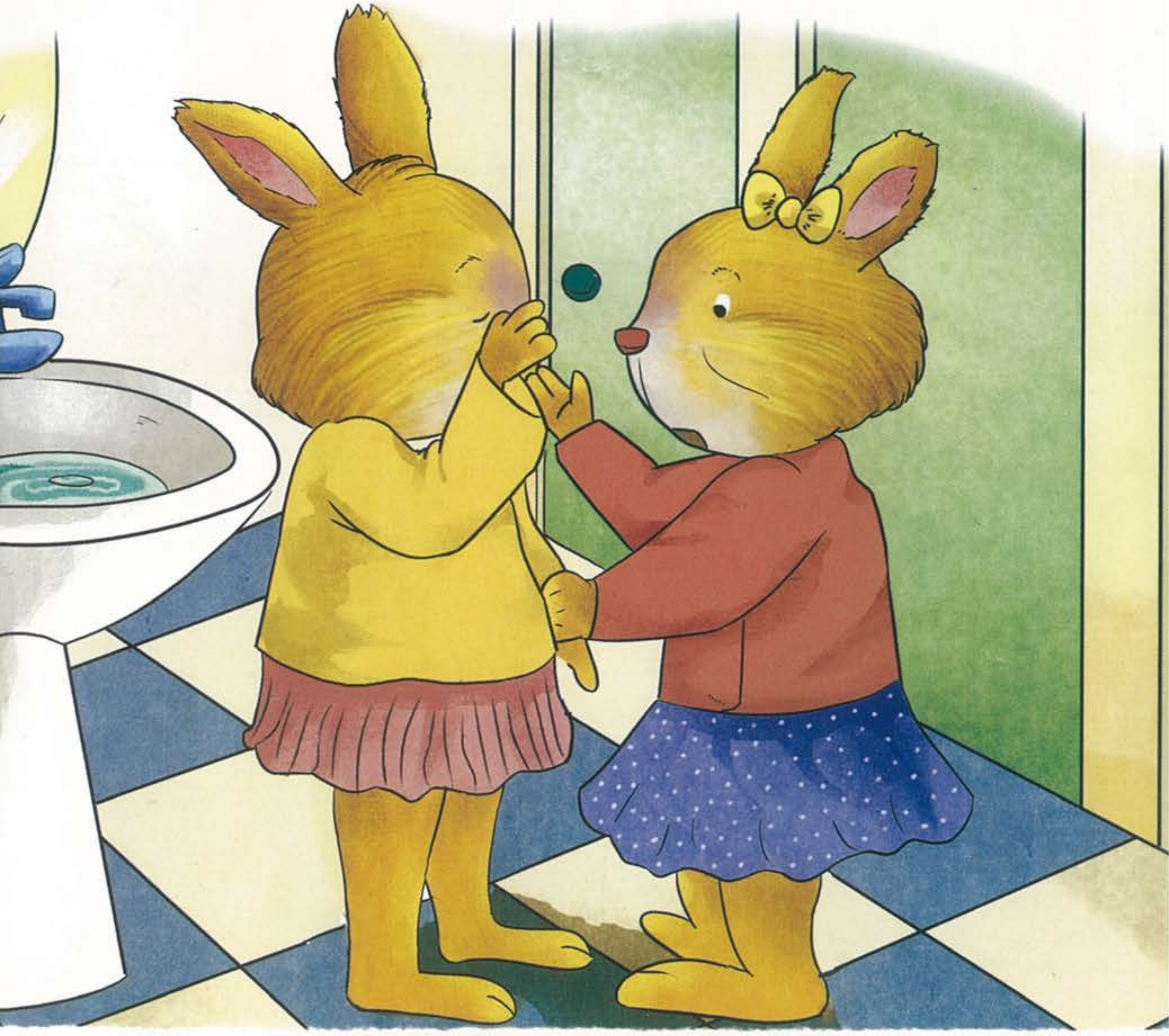


جوننىڭ ئورۇندۇقىنىڭ يۆلەنچۈكى پاقا شەكىللىك ئىدى، ئەمما ئۇ ئەيمىرنىڭ كىرپە شەكىللىك يۆلەنچۈكلۈك ئورۇندۇقىنى ياخشى كۆرۈپ قالدى.

约翰的椅子靠背是小青蛙形状的，可他更喜欢埃米那把小刺猬形状的靠背椅子。

جون كېسىپلا ئەيمرنىڭ ئورۇندۇقنى تالىشىپ: «ئەكەل، بۇ ئورۇندۇقتا مەن ئولتۇرىمەن!» دېدى. ئەمما ئەيمر ئورۇندۇقنى بەرگىلى ئۇنىمىدى. شۇنىڭ بىلەن جون ئەيمرنىڭ بىلىكىنى چىشلىۋالدى.

约翰走上来抢埃米的椅子，“给我，我要这把椅子！”埃米不肯松手，约翰竟然低头咬了埃米的胳膊。



«ۋايجان، ئەجەب ئاغرىپ كەتتى!» ئەيمر ئورۇندۇقنى بېرىپ، تازىلىق ئۆيگە كىرىپ مىشىلداپ يىغلاشقا باشلىدى.

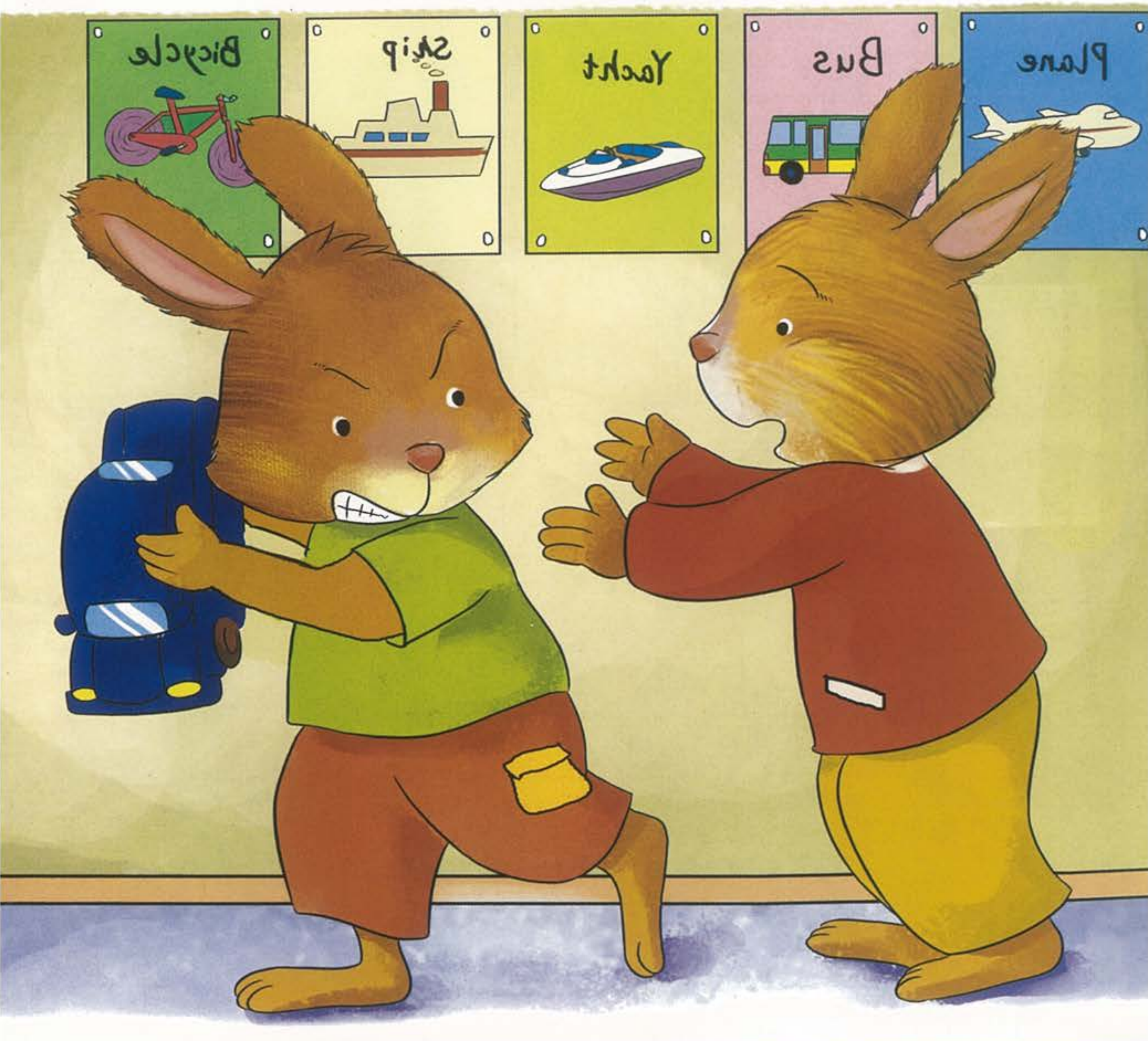
“啊，好疼！”埃米松开了椅子，躲在卫生间里低声哭泣。

جوننىڭ قىلغانلىرى بۇلارلا ئەمەس، ئۇ تونى بىلەن شاھمات ئويناپ ئۇتتۇرۇۋەت-
تى.

约翰出的状况还不止这些，他和托尼下象棋，约翰输了棋。

«ماڭە نېرى، سەن بىلەن ئوينىمايمەن!» ئۇ ئاچچىقلىغىنىچە شاھمات تاختىسىنى تونىغا ئاتتى.

“去你的，不玩了!” 他生气地将棋子扔到托尼身上。



بىر كۈنى، جون مۇتتەھەملىك بىلەن «ئەكەل، بۇنى مەن ئوينايمەن» دەپ قولۇم-
دىكى ئويۇنچۇق ماشىنىنى تارتىۋالدى.

一天，约翰霸道地抢走我手中的小汽车。“拿过来，让我玩玩。”

مەن بىر ئويۇنچۇق ئايروپىلاننى قولۇمغا ئېلىپ تۇراتتىم، جون شۇ زامان ئويۇنچۇق ماشىنىنى ئويناشتىن زېرىكىپ ئويۇنچۇق ئايروپىلانىمنى تالاشتى.

我只好换了一架小飞机。约翰立刻对小汽车失去了兴趣，转身又来抢小飞机。

مەن جوندىن ئۆ-
زۈمنى دالدىغا ئېلىپ،
توڭلاتقۇنىڭ ئارقىسىغا
يوشۇرۇنۇۋالدىم.

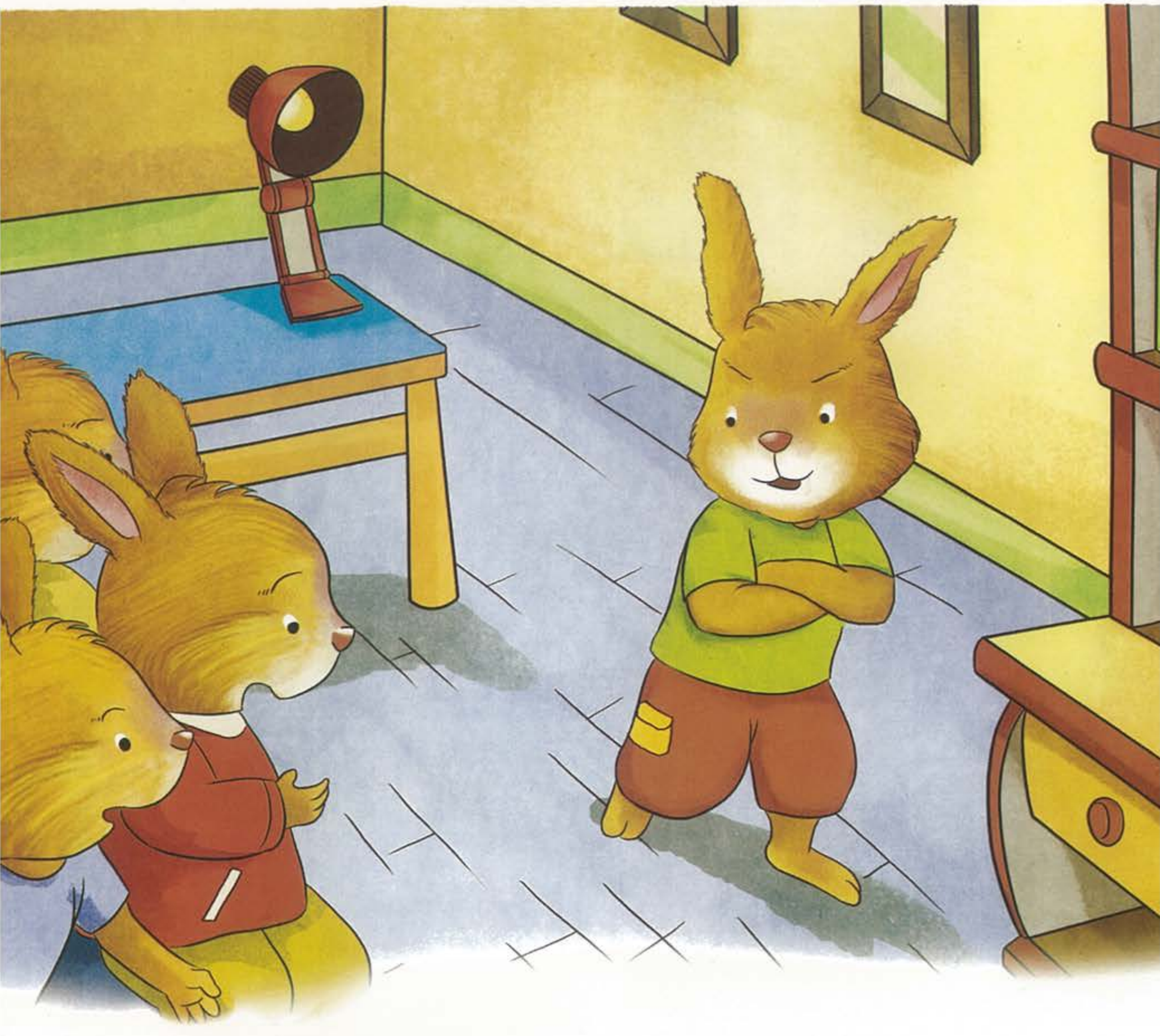
我躲闪着约翰，最后被堵到了冰箱的后面。

جون توڭلاتقۇنىڭ ئىشىكى بىلەن مېنى قىستىدى. مەنمۇ ئىشىكنى كۈچەپ ئارقىسى-
غا ئىتتەردىم.

约翰推着冰箱的门，用力将我挤在门后，我鼓起勇气将门向外推回去。

«ۋايجان، ئەجەب ئاغرىپ كەتتى!» بولدى قىلمايدىغان جون مەندىن ئويۇنچۇق ئايروپىلاننى تارتىۋېلىپلا قالماي، يەنە مېنى يەرگە يىقىتىۋەتتى. مەن ئەمدى جون بىلەن ھەرگىز ئوينىمايمەن.

“啊，好疼！” 不甘心的约翰不仅抢走了小飞机，又把我摔倒在地，我决定再不和约翰玩了。



كۆپچىلىكنىڭ ھەممىسى بۇ مۇتتەھەم جوندىن قورقىدۇ، شۇڭا ئۇنى ھېچكىم ياخشى كۆرمەيدۇ.

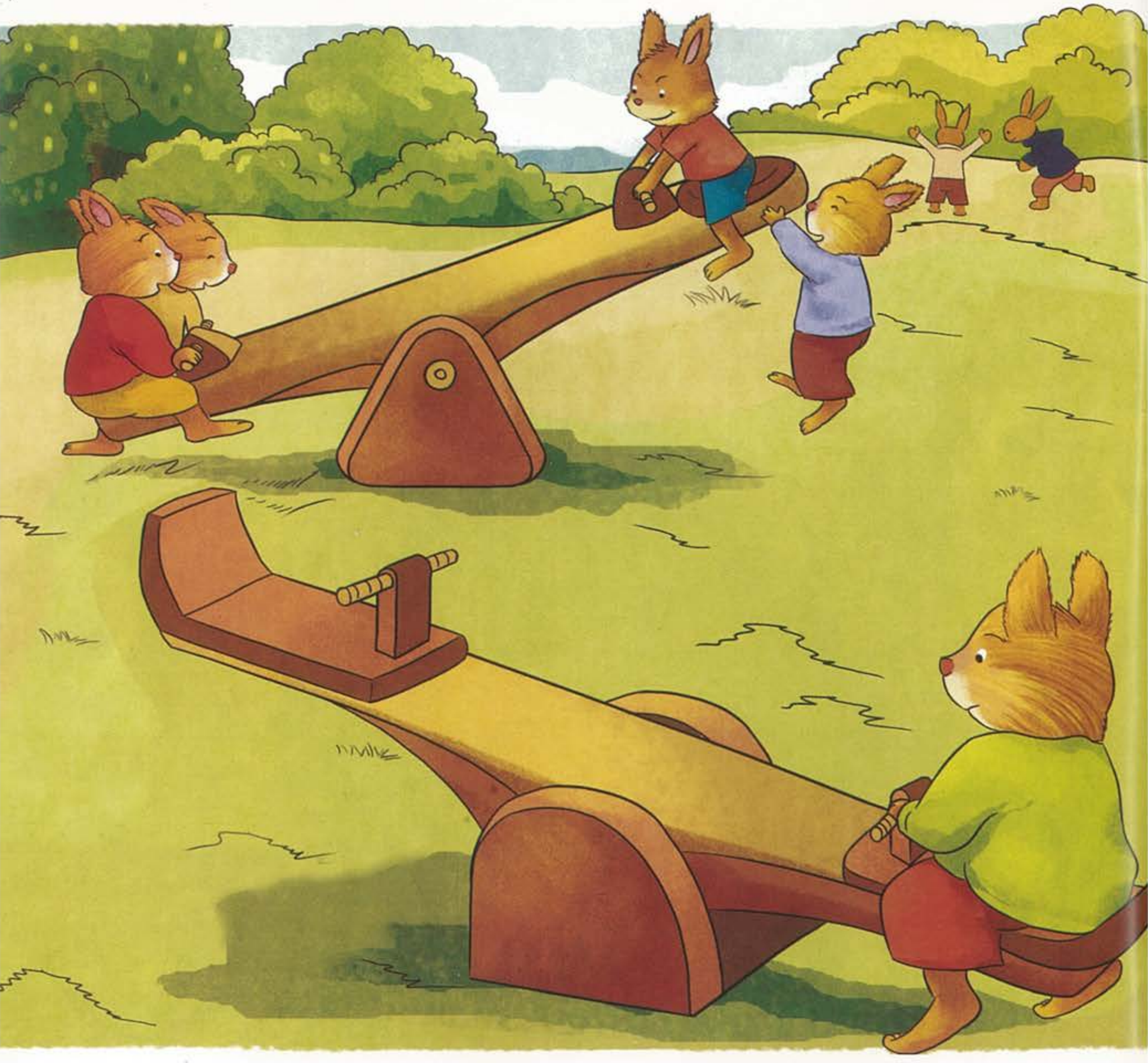
大家都害怕这个霸道的约翰，谁都不喜欢他了。

جون كۆپچىلىك بىلەن بىللە «سانىڭ چۈجە تۇتۇشى»نى ئوينايلى دېدى. كىچىك دوستلار ئۇنى كۆرۈشى بىلەنلا ئۆزلىرىنى دالدىغا ئېلىشىپ، باشقا يەرگە بېرىپ ئويناش-
تى.

约翰想和大家一起玩“老鹰抓小鸡”的游戏，小朋友们一见到他就马上躲开，去玩别的游戏了。

بىز «تاماق ئېتىش» ئويۇننى ئوينىدۇق، ئاشپەزنىڭ رولىنى ئالغان تام باشقا كىچىك دوستلارغا توختىماي «تاماق» ئۇسۇپ بەردى. ئەمما جوننىڭ تەخسىسى قۇرۇق قالدى.

我们玩“做饭”的游戏，扮厨师的汤姆不停地给其他小朋友上“饭菜”，约翰的餐盘里却空空的。



جون لىڭگىرتاقتاقنىڭ بىر تەرىپىدە ئولتۇردى، ئەمما ئۇ ئۆزى بىلەن بىللە ئوينايـ
دىغان ھەمراھ تاپالمىدى.

约翰坐在跷跷板一头儿，却找不到肯和他一起玩的伙伴。

سوغۇق مۇئامىلىگە ئۇچرىغان جون ئاخىر باشقا كىچىك دوستلارنى ھۆرمەتلەپ، كۆپچىلىك بىلەن ياخشى ئۆتكەندىلا، ئاندىن دوستلۇققا ئېرىشەلەيدىغانلىقىنى، خۇشال بولالايدىغانلىقىنى ئاستا ـ ئاستا بىلىپ يەتتى.

受到冷落的约翰，渐渐明白只有尊重其他小朋友，和大家友好相处，才能得到友谊，收获快乐。

بۇ كىتاب بېيجىڭ نەشر گۇرۇھى شىركىتى، بېيجىڭ ئۆسمۈرلەر ـ بالىلار نەشرىياتىنىڭ 2011 ـ يىلى 10 ـ ئاي 1 ـ نەشرى ، 2012 ـ يىلى 7 ـ ئاي 3 ـ باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据北京出版集团公司北京少年儿童出版社 2011 年 10 月第 1 版，2012 年 7 月第 3 次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: يۈ ۋېنشىڭ
مەسئۇل مۇھەررىرى: ھۆرىيەت نىياز
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئازات بارات

قايتا تەكشۈرگۈچى: تۇرغۇن تۇنىياز
تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
باسما مەسئۇلى: ليۇ ۋېييۇ

«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

سىنىپىمىزغا كىچىك زومىگەر كەلدى

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد

نەشر قىلغۇچى: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد ـ تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن ـ تېخنىكا باغچە يولى 5 ـ قورۇ
پوچتا نومۇرى: 830026
تارقاتقۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
تور دۇكىنى: داڭ داڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تاۋباۋ، تيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى
بەت ياسىغۇچى: شىنجاڭ «ئوقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىك شىركىتى
رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى
باسقۇچى: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى: 1092 × 787 مىللىمېتىر، 1/16
باسما تاۋىقى: 1.5
نەشرى: 2014 ـ يىلى 12 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
بېسىلىشى: 2016 ـ يىلى 3 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
كىتاب نومۇرى: ISBN 978 - 7 - 5469 - 3758 - 8
باھاسى: 9.90 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)
تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى، شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)

مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچى: ئازات بارات

ISBN 978-7-5469-3758-8

定价: 9.90元